

ДОГОВОР
между Республикой Молдова и Республикой Беларусь
о передаче лиц, осужденных к лишению свободы, для дальнейшего
отбывания наказания

Республика Молдова и Республика Беларусь, именуемые далее Договаривающиеся Сторонами,

исходя из принципов государственного суверенитета, равноправия и взаимного уважения,

руководствуясь общепризнанными принципами и нормами международного права и желая развивать межгосударственное сотрудничество в области исполнения наказаний,

учитывая, что отбывание осужденными наказания в государстве, гражданами которого они являются, способствует более эффективному достижению цели исполнения наказания, возвращению осужденных к нормальной жизни в обществе,

руководствуясь принципами гуманизма и уважения прав человека,

договорились о нижеследующем;

Статья 1
Определение терминов

Для достижения целей настоящего Договора нижеуказанные термины означают:

1. „государство вынесения приговора” - Договаривающаяся Сторона, судом которой вынесен приговор об осуждении лица к наказанию в виде лишения свободы;
2. „государство исполнения приговора” - Договаривающаяся Сторона, которой передается для дальнейшего отбывания наказания лицо, осужденное к лишению свободы, являющееся ее гражданином;
3. „осужденный” - лицо, осужденное судом одной из Договаривающихся Сторон за совершение преступления к наказанию в виде лишения свободы;
4. „близкие родственники” - лица, являющиеся таковыми в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон;

5. „законные представители”- лица, признанные таковыми в порядке, установленном законодательством каждой из Договаривающихся Сторон;
6. „Компетентные органы” – органы Договаривающихся Сторон, исполняющие решение о передаче осужденных;
7. „Центральные органы”:

в Республике Молдова – Министерство Юстиции;

в Республике Беларусь – Генеральная Прокуратура.

Статья 2

Общие положения

1. Договаривающиеся Стороны передают согласно настоящего Договора по запросу друг другу осужденных, которые отбывают наказание в местах лишения свободы за совершение преступлений на территории государства вынесения приговора и имеют гражданство другой Договаривающейся Стороны, для отбывания наказания в государстве исполнения приговора.

2. Запрос о передаче осужденного может исходить как от государства вынесения приговора, так и от государства исполнения приговора.

Статья 3

Основания для возбуждения процедуры передачи осужденного

Основанием для возбуждения процедуры передачи осужденного Договаривающейся Стороне, гражданином которой он является, служит заявление этого лица, его близких родственников, законного представителя или адвоката, направленное центральному органу одной из Договаривающихся Сторон.

Статья 4

Условия передачи осужденного

1. Осужденный может быть передан согласно настоящему Договору, если:

- 1) осужденный является гражданином государства исполнения приговора;
- 2) приговор суда в отношении осужденного вступил в законную силу;
- 3) на момент получения запроса о передаче осужденному до окончания срока отбывания наказания осужденному осталось не менее шести месяцев;
- 4) имеется письменное согласие осужденного, либо в связи с его возрастом, физическим или психическим состоянием, препятствующими

свободному волеизъявлению, об этом ходатайствует законный представитель осужденного;

5) деяние, за которое был вынесен приговор, является преступлением согласно законодательству государства исполнения приговора и влечет наказание в виде лишения свободы;

6) возмещен материальный, моральный ущерб и оплачены все другие расходы связанные с преступлением;

7) государство вынесения приговора и государство исполнения приговора согласны на передачу осужденного.

2. Осужденному, его близким родственникам или законному представителю, которые направили в соответствии со статьей 3 настоящего Договора заявление о передаче, должны быть письменно разъяснены должностными лицами компетентных органов государства вынесения приговора, условия передачи и ее правовые последствия.

3. В исключительных случаях Договаривающиеся Стороны могут согласиться на передачу осужденного, даже если ему остается отбывать наказание менее шести месяцев и даже если материальный и моральный ущерб, и другие расходы причиненные преступлением, возмещены не в полном объеме.

Статья 5

Основания для отказа в передаче осужденного

Передача осужденного не производится, если:

1) не соблюдены условия, перечисленные в пункте 1 статьи 4 настоящего Договора;

2) наказание не может быть исполнено в государстве исполнения приговора вследствие истечения срока давности или по иному основанию, предусмотренному законодательством этого государства;

3) имеются другие обоснованные причины, доведенные до сведения другой Договаривающейся Стороной.

Статья 6

Предоставление информации

1. Центральные органы и компетентные органы Договаривающихся Сторон, разъясняют и обеспечивают осужденным возможность обращаться с заявлением о передаче в соответствии со статьей 3 настоящего Договора.

2. Центральные органы Договаривающихся Сторон информируют осужденного о ходе рассмотрения вопроса о его передаче.

3. Компетентный орган государства вынесения приговора письменно уведомляет о передаче осужденного дипломатическое или консульское учреждение Договаривающейся Стороны, гражданином которой является осужденный.

Статья 7

Запрос о передаче осужденного и необходимые документы

1. Запрос о передаче осужденного оформляется в письменной форме и направляется центральными органами Договаривающихся Сторон.

2. Для рассмотрения вопроса о передаче осужденного, центральный орган государства вынесения приговора направляет центральному органу государства исполнения приговора:

- 1) сведения о личности осужденного (фамилия, имя, отчество, дата и место рождения, личный код, если имеется);
- 2) документ, подтверждающий гражданство осужденного;
- 3) текст статей уголовного закона, на основании которого он осужден;
- 4) письменное заявление осужденного или в случаях предусмотренных подпунктом 4, пункта 1, статьи 4 настоящего Договора, законного представителя о согласии на передачу;
- 5) копии приговора и всех имеющихся по делу решений судебных органов, документа о вступлении приговора в законную силу;
- 6) документ об отбытой части наказания и той части наказания, которая подлежит дальнейшему отбыванию;
- 7) документ об исполнении дополнительного наказания, если оно было назначено;
- 8) медицинское заключение о состоянии здоровья и сведения об особенностях поведения осужденного;
- 9) сведения о наличии материального и морального ущерба, других расходов связанных с преступлением, размере и порядке их возмещения;
- 10) копии других документов, прилагаемых по взаимному согласию центральных органов Договаривающихся Сторон.

3. Для рассмотрения вопроса о передаче осужденного, центральный орган государства исполнения приговора направляет центральному органу государства вынесения приговора:

- 1) сведения о личности осужденного (фамилия, имя, отчество, дата и место рождения, личный код, если имеется);
- 2) документ, подтверждающий гражданство осужденного;
- 3) текст статей уголовного закона государства исполнения приговора, согласно которому действие или бездействие, за совершение которого осуждено лицо, является уголовно наказуемым;

- 4) копии других документов, прилагаемых по взаимному согласию центральных органов договаривающихся Сторон.

4. Запрос о передаче осужденного должен быть подписан руководителем центрального органа соответствующей Договаривающейся Стороны и заверен гербовой печатью. Другие документы, которые направляются в соответствии с настоящей статьей, должны быть подписаны уполномоченным должностным лицом компетентного органа Договаривающейся Стороны, который их составляет, и заверены гербовой печатью.

Статья 8

Решение по запросу о передаче осужденного

1. Решение о согласии или отказе в передаче осужденного принимается Договаривающейся Стороной в соответствии с национальным законодательством.

2. О принятом решении в письменной форме уведомляется центральный орган другой Договаривающейся Стороны, а также осужденный и лицо, обратившееся с заявлением о передаче.

3. Решение об отказе в передаче осужденного должно быть мотивированным.

Статья 9

Гарантия добровольности согласия

1. Государство вынесения приговора обеспечивает, чтобы лицо, которое дает согласие на передачу в соответствии с подпунктом 4 пункта 1 статьи 4 настоящего Договора, делало это добровольно и с полным пониманием правовых последствий такого согласия. Порядок выражения такого согласия определяется законодательством Договаривающихся Сторон.

2. Государство вынесения приговора предоставляет государству исполнения приговора возможность удостовериться при помощи консульского должностного лица или другого официального лица, определенного по согласованию с Государством вынесения приговора, в том, что согласие на передачу осужденного было получено в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

Статья 10

Процедура передачи осужденного

1. Передача осужденного осуществляется компетентными органами Договаривающихся Сторон в международных пунктах пропуска вместе с личным делом осужденного, решением об осуждении по действительным

документам на право пересечения государственных границ Договаривающихся Сторон.

2. Время, место и порядок передачи осужденного определяются по договоренности между компетентными органами Договаривающихся Сторон, исполняющими наказание, не позднее 30 дней со дня принятия решения о передаче осужденного, с возможностью переноса этого срока на дополнительные 30 дней или на неопределенный срок в случае возникновения ситуаций которые не зависят от Договаривающихся Сторон. О переносе сроков информируются другая Договаривающаяся Сторона.

Статья 11

Исполнение наказания

1. Государство исполнения приговора обязано обеспечить исполнение приговора в полном объеме, руководствуясь своим законодательством.

2. В случае если наказание по своему характеру или сроку несовместимо с законодательством государства исполнения приговора или если того требует его закон, это государство может путем принятия судебного или административного решения привести это наказание в соответствие с наказанием или мерой, предусмотренными его собственным законом за совершение аналогичного правонарушения. По своему характеру это наказание или мера, насколько это возможно, должны соответствовать наказанию или мере, определенным в приговоре, который подлежит исполнению. По своему характеру или сроку они не должны ни усугублять наказание, назначенное в государстве вынесения приговора, ни превышать максимальный предел санкции, предусмотренный законом государства вынесения приговора.

3. Назначенное наказание отбывается осужденным на основании приговора суда Государства вынесения приговора. Суд государства исполнения приговора, исходя из вынесенного приговора, принимает решение об его исполнении и об оставшемся сроке отбывания наказания. В срок наказания в виде лишения свободы засчитывается срок, отбытый в государстве вынесения приговора.

4. Если по законодательству государства исполнения приговора за совершенное деяние предельный срок лишения свободы меньше, чем назначенный по приговору, суд государства исполнения приговора определяет срок лишения свободы, предусмотренный законодательством этого государства за такое же деяние.

5. Если приговор относится к двум или более деяниям, из которых одно или несколько не признаются преступлениями в государстве исполнения

приговора, суд этого государства определяет, какая часть наказания применяется к деянию, являющемуся преступлением.

6. Решение об исполнении дополнительного наказания принимается судом государства исполнения приговора, если такое наказание за совершенное деяние предусмотрено законодательством этого государства.

Статья 12

Помилование и амнистия

Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим законодательством вправе применить к переданному осужденному помилование или амнистию.

Статья 13

Компетенция судов

1. Пересматривать приговор в части его обоснованности в отношении переданного осужденного правомочен только суд государства вынесения приговора.

2. Если после передачи осужденного для отбывания наказания приговор в государстве вынесения приговора отменен и законодательством предусмотрено новое расследование или судебное разбирательство, копия решения об этом, материалы уголовного дела и другие материалы по результатам проведения необходимых процессуальных действий, возможных в отсутствие осужденного, вместе с заверенным переводом материалов уголовного дела на русский язык направляются государству исполнения приговора для осуществления уголовного преследования по законодательству этого государства.

3. В случае прекращения уголовного дела по результатам нового расследования по реабилитирующим основаниям или вынесения судом оправдательного приговора, ущерб причиненный лицу необоснованным привлечением к уголовной ответственности, возмещается государством вынесения приговора.

4. Если после передачи осужденного для отбывания наказания приговор изменен государством его вынесения, копия решения об этом и другие необходимые материалы направляются центральному органу государства исполнения приговора. Суд государства исполнения приговора решает вопрос об исполнении такого решения в порядке, предусмотренном статьей 11 настоящего Договора.

Статья 14

Правовые последствия

1. В отношении осужденного, переданного для отбывания наказания государству исполнения приговора, наступают такие же правовые последствия осуждения как и в отношении лиц, осужденных на территории государства за совершение такого же деяния.

2. Осужденный, переданный для исполнения приговора, вынесенного судом другой Договаривающейся Стороны, не может быть вновь привлечен к уголовной ответственности на территории государства исполнения приговора за то же деяние, в связи с которым был вынесен вступивший в законную силу приговор.

Статья 15

Транзитная перевозка

1. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим законодательством может удовлетворить запрос о транзитной перевозке осужденного по ее территории, если другая Договаривающаяся Сторона обращается к ней с таким запросом и если обратившаяся Договаривающаяся Сторона договорилась с третьим государством о передаче такого лица на ее территорию или с ее территории. Транзитная перевозка осужденного по территории Договаривающейся Стороны осуществляется в соответствии с ее законодательством. При этом обеспечиваются необходимые условия содержания под стражей.

2. Расходы, связанные с осуществлением транзитной перевозки осужденного, несет Договаривающаяся Сторона, обратившаяся с запросом о такой перевозке.

3. Договаривающаяся Сторона, которой направлен запрос о транзите, не может осуществлять уголовное преследование в отношении перевозимого осужденного лица, его задержание и арест, за исключением случаев, когда это осуществляется по просьбе сопровождающих его лиц, а также в случае побега этого лица.

4. Согласия Договаривающейся Стороны на транзит не требуется, если он осуществляется воздушным транспортом без посадки на территории этой Договаривающейся Стороны.

5. Договаривающаяся Сторона может отказать в разрешении на транзит, если осужденный является ее гражданином или если преступное деяние, за

которое он осужден, не является таковым по ее законодательству, или по другим обоснованным причинам.

Статья 16

Разрешение спорных вопросов

Договаривающиеся Стороны разрешают спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением положений настоящего Договора, путем консультаций и переговоров между их центральными органами.

Статья 17

Расходы

Все расходы, связанные с передачей осужденного, кроме тех, которые возникли исключительно на территории государства вынесения приговора, несет государство исполнения приговора.

Статья 18

Язык

1. При исполнении настоящего Договора Договаривающиеся Стороны пользуются своими государственными языками.

2. К документам, исполненным на государственном языке Договаривающейся Стороны, прилагаются их заверенные переводы на русский язык.

Статья 19

Действие во времени

Действие настоящего Договора распространяется и на лиц, осужденных судами Договаривающихся Сторон до вступления в силу настоящего Договора.

Статья 20

Внесение изменений и дополнений

По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящий Договор могут вноситься необходимые изменения и дополнения, которые оформляются протоколом, являющимся неотъемлемой частью настоящего Договора.

Статья 21
Отношение к другим международным договорам

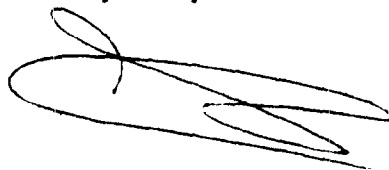
Положения настоящего Договора не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются, если только настоящим Договором не установлены более благоприятные условия сотрудничества.

Статья 22
Заключительные положения

1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.
2. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу через тридцать дней после обмена Договаривающимися Сторонами ратификационными грамотами.
3. Действие Настоящего Договора прекращается по истечении шести месяцев с даты получения одной из Договаривающихся Сторон письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о намерении прекратить его действие.

Совершено в городе Кишинэу, 24 сентября 2014 года в двух экземплярах, каждый на румынском и русском языках, причем все тексты аутентичны.

За Республику Молдова



За Республику Беларусь



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe Tratatul între Republica Moldova și Republica Belarus cu privire la transferul persoanelor condamnate la privațiune de libertate pentru continuarea executării pedepsei (Chișinău, 24 septembrie 2014), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Dumitru SĂCOLAN,
Șef al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova